

VIII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología
XXIII Jornadas de Investigación XII Encuentro de Investigadores en Psicología
del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos
Aires, 2016.

Pasaje de una a otra lengua.

Salinas, Adriana y Kaplan, Daniela.

Cita:

Salinas, Adriana y Kaplan, Daniela (2016). *Pasaje de una a otra lengua.*
VIII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en
Psicología XXIII Jornadas de Investigación XII Encuentro de
Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología -
Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-044/839>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eAth/6mo>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso
abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su
producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:
<https://www.aacademica.org>.*

PASAJE DE UNA A OTRA LENGUA

Salinas, Adriana; Kaplan, Daniela

Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires. Argentina

RESUMEN

El Proyecto de investigación PROINPSI “La función de la escritura en psicoanálisis”, nos convoca a la presentación del presente trabajo. Proponemos un diálogo entre dos experiencias: el cine y el Psicoanálisis. El Psicoanálisis pone el acento en cómo el lenguaje y su estructura apresa al ser vivo. Tanto la obra de Freud, escrita en alemán, como la de Lacan, escrita en francés, requieren para los lectores que no dominan esas lenguas, de la mediatización de las traducciones. Desde otra experiencia, la cineasta franco-israelí Nurit Aviv - *D'une langue à l'autre* (2004) - realizan, a partir de su propia historia, ensayos cinematográficos explorando un campo nuevo: la lengua. Hemos traducido algunas palabras de las entrevistas realizadas a personas para quienes el uso de la lengua va más allá de la comunicación: poetas, actores, escritores, músicos, investigadores que viven o han vivido entre dos lenguas. Allí, se pone de manifiesto que hay palabras que no pueden traducirse y que, en ese pasaje, pierden totalmente la significación que tenían. La transmisión en psicoanálisis, aún vehiculizada por una traducción, implica siempre una dimensión de pérdida, respecto de la cual, la equivocidad de la palabra funciona como causa.

Palabras clave

Pasaje de una lengua a otra

ABSTRACT

FROM A LANGUAGE TO ANOTHER

The research project PROINPSI “The role of writing in psychoanalysis” is the starting point for the presentation of this paper. We propose a dialogue between two experiences: Cinema and Psychoanalysis. Psychoanalysis emphasizes how language and its structure capture the living being. Both Freud’s work—written in German—and Lacan’s one—written in French—require translations for readers who do not speak those languages. From another experience and through his own history, the Franco-Israeli filmmaker Nurit Aviv [*D'une langue à l'autre* (2004)] makes cinematographic essays exploring a new field: language. We have translated some words from interviews with people for whom the use of language goes beyond communication: poets, actors, writers, musicians, researchers who live or have lived between two languages. In doing so, it stands out that there are words that can not be translated. Moreover, their significance is lost in translation. Transmission in psychoanalysis, even if it is conveyed by a translation, always involves a dimension of loss regarding the ambiguity in words.

Key words

From a Language to another

El Psicoanálisis pone el acento en cómo el lenguaje y su estructura apresa al ser vivo. A la vez, el lenguaje es inseparable de la verdad revelando su estructura de ficción, su medio decir. **La “Mentira primera”**, la “Proton pseudos” Freudiana, también llamada por Lacan “ficción verídica”, está en el camino de formación de los síntomas histéricos. La captura de la sexualidad por las palabras es la mentira histérica.

“Proton pseudos”: es la estafa de la palabra que no podrá capturar el sexo. Esta mentira primera es la afectación de sentido dada a posteriori al traumatismo. Allí donde no hay relación sexual se produce “trou-matismo”. Allí uno inventa lo que puede para arreglárselas con la imposibilidad de la estructura. El trou-matismo, el agujero de lo Real, es llenado a posteriori con la espuma del sentido, el sujeto ubica allí su mentira.

El inconsciente más que palabra es inscripción, es escritura. Freud lo postuló tanto en el Proyecto para Neurólogos como en la Carta 52. La escritura oscila entre: tal como la entiende la lógica matemática, es decir, vaciada de significación y el juego del equivoco de lalangue, cuyo modelo es Joyce, y que por una vía diferente acaba con el sentido. La letra como tal es efecto de discurso y como en los cuatro discursos, Lacan lo define como “discurso sin palabras”.

Un paso más cuando en las clases del Seminario 20, Aún, ubica el lenguaje como uno de los aparatos de goce a través de los cuales la realidad es abordada. Hasta ese momento, el lenguaje y su estructura, definida por la articulación significativa, eran un dato primario. Sin embargo, a través de estas elaboraciones, el lenguaje se convierte en una construcción contingente, una elucubración de saber que Lacan denomina lalangue. Este punto de partida produce una inversión en su enseñanza que, a partir de aquí, hará del concepto de “No relación” una clave de lectura. Lalangue desmiente el universal del lenguaje, anudada al “imposible de la relación sexual” que como tal *no cesa de no* escribirse. La imposibilidad es el fundamento de la existencia del inconsciente estructurado como un lenguaje.

La experiencia psicoanalítica es para el “parletre” un ponerse en camino a la “lalangue”. Al hablar una lengua el “parletre expone la “lalangue” primordial, la del origen de la lengua.

Nos encontramos en la traducción, con una suerte de re-escritura, en la cual hay un punto de imposibilidad: la transmisión integral tal y como se puede producir en el campo de la ciencia, esto es, una transmisión sin resto. La transmisión en psicoanálisis, aún vehiculizada por una traducción, implica siempre una dimensión de pérdida, respecto de la cual, la equivocidad de la palabra funciona como causa. Hay allí entonces una razón que toca a la estructura de la lengua y otra a la particularidad discursiva del psicoanálisis *De una lengua a la otra* (2004). En hebreo: Misafa Lesafa. Nurith Aviv, cineasta francesa nacida en Tel Aviv. A partir de su propia historia realiza varios ensayos cinematográficos, explora un campo nuevo: la lengua.

Del lenguaje a lalangue. Importancia de la lalangue y la lengua materna. Análisis del film de NURITH AVIV.

¿Por qué nos interesa esta película? La transliteración permite que se escriba, se lea lo que se escribe de otra manera.

Nurith Aviv entrevista un mosaico de nueve personas: poetas, acto-

res, escritores, músicos, investigadores que viven o han vivido entre dos lenguas, entre dos mundos que vienen de distintas tierras y que han adoptado, incorporado el hebreo a partir de una experiencia de exilio, de pérdida. Sus otros abrigos fueron el ruso, el alemán, el árabe, el polaco, el húngaro. Lenguas que se evocan, se transmiten, se hablan, se encarnan. En capas, superpuestas, simultáneas, erradicadas, seleccionadas según la ocasión. Testimonios que hacen eco. “De una lengua a la otra”.

No se trata de una traducción sino de la apropiación, de la adopción, de la imposición-expropiación de otra lengua, distinta a la natal. No es una narración.

Se trata de fragmentos. Testimonios que dan cuenta de esa experiencia, del pasaje, de la travesía de una costa a la otra. Experiencias de las que no se sale indemne. Se trata de adultos donde la palabra deviene un recurso de mucha precisión y, a partir de ella, crean. Han debido dejar una o varias lenguas bajo la rúbrica de la humillación, muertes, vergüenzas y tormentos. Han perdido, rechazado, olvidado, asesinado, mutilado una lengua natal que puede o no reaparecer en los sueños, en el ritmo, en la pronunciación. La creación está allí, en el arte, la literatura, la poesía, el teatro, la música y -quizás- en una creación singular, aquella que proviene de un análisis.

Vidas desarraigadas que echan raíces en una lengua que proviene de la antigüedad, una lengua sagrada, el de un Estado prometedor, promotor del hombre nuevo. Así, el hebreo toma valor de conquista.

TRADUCCION PALABRAS NURITH AVIV

Cuál es mi lengua materna? No sé responder... Es la lengua de mi casa? La lengua de mis primeras palabras? La de la calle? La de la escuela? La lengua que aprendí a leer y a escribir?

Nací al final de la Segunda Guerra Mundial, en Tel Aviv, la primera ciudad hebrea.

De sus arenas se esperaba surgiera un Nuevo Hombre que hablara, pensara y soñara solamente en hebreo.

Mis padres me dieron un nombre nuevo, de una flor salvaje que floreció en mi cumpleaños: Nurith. Mis padres no sabían que Nur y Nuri son nombres árabes comunes y que significan Luz y Mi Luz. Muchos amigos llevaban nombres hebreos nuevos, nombres de aquí, no nombres judíos del exilio. En sus casas, sus padres se esforzaban por hablar el hebreo pero un hebreo teñido de acento y, muchas veces, pobre y aproximativo. Otros padres, hablaban polaco, ruso, árabe, judío-español, idish. Si hablaban un hebreo correcto eran profesores. Al menos yo lo creía así.

En mi casa, hablábamos alemán. En alemán, mi padre me leía cuentos espantosos. En alemán, mi madre me decía que habían asesinado a su madre.

Con el médico, los amigos, los comerciantes de la calle Ben Yehuda, mi madre hablaba también alemán. En la calle Ben Yehuda se encontraba mi jardín de infantes pero mi madre no sabía quién era Eliezer Ben Yehuda, considerado como el renovador del hebreo (principal artífice y responsable del renacimiento y la reimplantación de la lengua hebrea como lengua hablada y escrita en los tiempos modernos. Al¹ lo largo de su vida, su lema fue “¡hebreo habla hebreo!”).

Haviva Pedaya “Mis padres hablaban árabe entre ellos, una lengua reservada solo para ellos. La lengua es doble, el hebreo frente al árabe, navego entre los dos...” Salman Mashala “De niño, no lo comprendes pero más tarde cuando creces descubres que el Estado te impone su nueva lengua, su nueva cultura”. Aharon Appelfeld “El país es ideología y la ideología exige: hable hebreo! Olvide, olvide su pasado, olvide la lengua materna. Olvide su personalidad”.

Nurith Aviv entrevista uno por uno, en la intimidad: en Israel, en Europa o en las afueras. En algunos minutos, no más de 4 ó 5, asistimos al relato de una vida entera. Palabra fundante, presencia hecha de ausencia. Palabra que es revelación y no expresión de una realidad inefable. Un destino se juega delante nuestro. Nurith está detrás de la cámara. Desconocemos la pregunta, la indicación, la propuesta. Escucha, corta, en el silencio de una escritura sobria y rigurosa. Las personas hablan con mucha simpleza. Con extrema elegancia y economía de medios Nurith viaja de un personaje a otro sin decorados y con pocos objetos. Las palmeras flamean, se encuentran vivas como las lenguas, danzan. A través de los marcos de las ventanas inmóviles, se vislumbra el movimiento, el pasaje, la traducción. El cigarrillo en la boca de aquellos que tienen problemas con las lenguas, ¿toman el lugar de la lapicera? ¿es una prótesis?. Muy poco para ver, mucho para escuchar. Las palabras resuenan. Pareciera que Nurith dialogara con Didi Hubermann cuando él nos dice: “Las imágenes no nos dicen nada nos mienten o son oscuras como jeroglíficos mientras uno no se tome la molestia de leerlas, es decir de analizarlas, descomponerlas, remontarlas, interpretarlas, distanciarlas fuera de los clichés lingüísticos que suscitan en tanto clichés visuales”.

La película describe este lazo profundo, a menudo ambivalente y conflictivo, tejido entre la lengua hebrea aprendida, adoptada, impuesta y la lengua de la infancia de la que se han exiliado. Exilio, un destino, que atravesó humillaciones, muertes, vergüenza y tormentos.

Adorno se refería al exilio como la “vida mutilada”, allí donde nos falta cruelmente el contacto. “Un día habrá que volver a escribir la historia del siglo XX a través del prisma del exilio” escribía Enzo Traverso al principio de su hermosa obra “El pensamiento disperso”. Personas que transitan de una lengua a la otra, guiadas por oscuros y complejos afectos y deseos. Todos irradian una violencia que se expresa serena y hasta dulcemente. Una apropiación fallida y cierta. Ellos están allí y dan testimonio. Sin pathos. Muestran pruebas, sacrificios y logros de la lengua, sobre un fondo traumático.

Las palabras resuenan, vibra lo íntimo lo éxtimo, lo familiar y lo extranjero. Heimlich y Unheimlich.

Tuvieron que borrar, erradicar de su memoria, un pasado pero que se mantiene con una cierta sensualidad. El cuerpo recuerda. Meir Weiseltier, poeta, nacido en Rusia. “El ruso ha desaparecido. No desapareció simplemente. Desde el momento en que quería entrar en el hebreo, he tenido que matar a la lengua rusa, eliminarla ya que hacía obstáculo. Ella... la lengua materna. ... a pesar de ello algo de ruso se mantuvo ... la música de la poesía de Pushkin y Lermontov en mi propia poesía. Los mismos ritmos, estaban allí”.

Agi Mishol, poeta, nacida en Hungría. “Para mí el húngaro es como la leche materna... cuando mi padre murió... Sentí que el hebreo no me acompañaba, me desplomé en el húngaro ... Dicho esto, no tengo ningún idioma que no sea el hebreo”

Aharon Appelfeld, escritor, nacido en Alemania. “Fuimos empujados al guetto, luego transferidos a un campo. Me separaron de mi padre, a mi madre ya la habían matado. Tenía 13 años y medio, sin educación. Sin padres, sin lengua. ... éramos como tartamudos, hablando una lengua del cuerpo y no de la boca”... “Todo inmigrante lleva en sí dos lenguas, dos paisajes, un mundo dual... Con el alemán siempre tuve una relación ambivalente. Fue mi lengua materna pero también la lengua de los asesinos. Un hombre que pierde su lengua materna no está firme en la vida”. “La lengua materna, no se habla, fluye” “La lengua adquirida debes vigilarla, permanentemente, que nada de extranjero penetre”.

“La lengua hebrea del nuevo Estado aterrizó en nosotros”, dijo el poeta palestino Salman Masalha, quien continúa “A través de he-

breo, no solo tomo posesión del idioma, sino también que refuerza mi posesión en el lugar”.

Hombres y mujeres que hablan aquí han experimentado rupturas, cruces. Ellos han amputado una lengua “hebreo ... no es un lenguaje que fluye de ti... la lengua materna, no se habla, fluye “

“Canta en hebreo,” dicen a la cantante palestina Amal Murkus. Más o menos radical, más o menos dramáticamente, todos tenían que retirarse de su lengua natal, habitar una lengua que no los ha bañado, que no los ha acunado. Así el rabino y filósofo Daniel Epstein testimonia: “Me sentí en dos mundos que no pueden comprenderse diciendo cosas diferentes.”

“Reprimimos lo que estaba en nosotros y sobre esa corteza superficial de la conciencia, construimos otra vida, que no está conectada con el pasado “, Aharon Appelfeld. O Haviva Pedaya “La segunda generación de la emigración comienza en un punto de la amnesia.””yo hablo de mi hébraïté y mi identidad árabe como dos esencias que conectan un punto ciego, un área del olvido, un área abandonada.” ¿No es ese el lugar de fractura, de lo imposible de decir donde el artista ubica la energía creativa y produce la obra?

En el exilio de su lengua, en un estado de conquista y resistencia, la guerra o la paz, atrapados en asuntos de la vida y la muerte, los israelíes y los palestinos se reunieron aquí, testimoniando desde el sitio de la fractura que se ha excavado entre el trauma y la creación. Acerca del exilio Hubermann escribió “el exiliado lleva a su Patria en la suela de sus zapatos.” Testimonios esenciales para una película de múltiples lecturas.

De una lengua a la otra, un fort-da, da de un fort, en el intervalo... un sujeto se constituye.

El inconsciente, un savoir faire con la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

Allouch, J. Letra por letra. EDELP, 2010

Fevrier, J. Histoire de l'écriture. Ed. Payot, Paris, 1995

Freud, S. La interpretación de los sueños. Tomo V, Amorrortu, 1986

Freud, S. Psicopatología de la vida cotidiana. Tomo VI Amorrortu, 1986

La traducción en psicoanálisis. Lapsus Calami, N°4. Letra Viva, 2014

Lacan, J. El Seminario, tomo XIX, O peor. Paidós, 2013

Lacan, J. El Seminario, tomo XVIII, De un discurso que no fuese del semblante. Paidós, 2010

Lacan, J. El Seminario, tomo XX, Aun. Paidós, 1990

Lacan, J. Instancia de la letra. Escritos I, Siglo XXI, 1986

Lacan, J., “Lituraterre”, en Autres Écrits, Paris, Ed. du Seuil, 2000.

Lacan, J., “La instancia de la letra”, en Escritos I, México, Siglo XXI, 1994.

Milner, J. El amor por la lengua. Nueva Imagen, 1983

Porge, E. Lettres de symptôme. Eres, Paris, 2010.

Todorov, T. Diccionario de lingüística, Siglo XXI, 1976